Santa Beatriz de Silva versus María de Jesús de Ágreda: un contraste

José M.ª ALONSO DEL VAL, OFM, Archivo Íbero Americano, OFM San Fermín (Madrid), Centro de Estudios Montañeses (Santander)
Contacto: alonsodelvalofm@gmail.com

Recibido: 30/03/2020
Aceptado: 29/05/2020

RESUMEN: La planta da en flor y fruto lo que lleva oculto en sus raíces. Su semilla fue la otrora bella y noble dama de corte portuguesa en el Reino castellano, Beatriz de Silva; cuya existencia estuvo adornada con extraordinarias prendas, las cuales decidió ofrendar en la clave evangélica de una vida escondida en Cristo para Dios al estilo de María; en la verdad –que más tarde se haría dogma– de su Inmaculada Concepción. Profesó una forma de vida, que fuera después la savia primigenia del árbol fecundo y familia contemplativa eclesial, particularmente animada y abonada por la espiritualidad y frailes de la Orden de los Menores… Uno de los más preclaros frutos de ese árbol Concepcionista, fue la monja que es la figura espiritual más interesante de la España del siglo XVII: el gran exponente del barroco en todo su cenit; la venerable María de Jesús de Ágreda. Sus valores humanos fueron extraordinarios, potenciados por una experiencia mística intensa y una sobresaliente capacidad de comunicación y escritura. Modelo de religiosa en su carisma, cuyas virtudes fueron reconocidas por todos: oración intensa, penitencias, pobreza, caridad y celo apasionado por los demás, etc.; … en cuyo monasterio agredeño ejerció casi toda su vida como abadesa. Su mariología es una catarata barroca que la muestra como discípula aprovechada del Doctor Sutil, J.D. Escoto, OFM. Tuvo el don de la bilocación que la Providencia divina le otorgó vivir en más de medio millar de ocasiones, en transporte evangelizador por las tierras novohispanas de regiones al sur del río Colorado, cuyos poblados llego a describir departiendo con sus naturales indios xumanos; a los cuales predicaba en una glosolalia de media docena de dialectos, logrando abundantes conversiones al evangelio del Reino, en apoyo y reconocimiento agradecido de los misioneros.

PALABRAS CLAVE: Beatriz de Silva, Madre fundadora, Orden Concepcionista, María de Jesús de Ágreda, espiritualidad inmaculista, marianismo barroco, mística extática, glosolalia evangelizadora novohispana.

ABSTRACT: In this study I compare the figure of the founder of the Order of the Immaculate Conception, Beatriz de Silva, with that of Maria de Ágreda, one of her more illustrious representatives. I analyze their respective religious formation and literary influences and, in the case of M. Ágreda, I emphasize her missionary work carried out by bilocation.

KEYWORDS: Beatriz de Silva, Order of the Immaculate Conception, María de Jesús de Ágreda, immaculist spirituality, baroque marianism, ecstatic mystique, multilingual hispanic evangelization

BREVE CV: José María Alonso del Val es religioso franciscano y sacerdote montañés. Provincia OFM de Arántzazu. Ahora en Madrid, miembro de la comunidad franciscana y parroquia de San Fermín de los Navarros. Vicepresidente del Centro de Estudios Montañeses (CECEL-CSIC) de Santander desde 1996. Investigador de la historia y del patrimonio eclesiástico, ha participado, en calidad de conferenciante, en numerosos cursos y congresos sobre aspectos de la historia cántabra. Asimismo, ha participado como investigador y colaborador en proyectos de investigación en historia de la traducción en el marco de la Orden franciscana.

ALONSO DEL VAL, José M., OFM: «Santa Beatriz de Silva versus María de Jesús de Ágreda: un contraste» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 99-119.

264 **Análisis de la correspondencia entre la madre Ágreda y Felipe IV**

M. Cruz ALONSO SUTIL, Universidad Rey Juan Carlos, GIC MHISTRAD
Contacto: cruz.sutil@urjc.es

Recibido: 28/03/2020
Aceptado: 29/05/2020

RESUMEN: En momentos de grave crisis de la Monarquía española, Felipe IV encuentra el apoyo y consuelo de los difíciles años de su reinado en sor María de Ágreda con quien mantiene una relación epistolar durante veintidós años. Desde su silenciosa celda del convento, pero no por ello ajena a los avatares del país, la religiosa en su papel de consejera, logra transmitir al rey valores, opiniones y visiones políticas y religiosas que le servirán de guía y estímulo en tiempos de debilitamiento del Imperio. Para ello, y ante la imposibilidad de poder abarcar todos los aspectos políticos, económicos, sociales, morales y religiosos que pudieran desgranarse de su amplia correspondencia, trataremos de bucear en sus cartas para determinar hasta qué punto la relación epistolar de la abadesa pudo influir en el rey para reconducir la nave de la Monarquía.

PALABRAS CLAVE: Sor María de Ágreda, Felipe IV, consejera, literatura epistolar, apoyo espiritual.

RÉSUMÉ : Dans des moments de grave crise de la monarchie espagnole Philippe IV trouve le soutien et le réconfort des années difficiles de son règne à la religieuse Marie d'Ágreda avec qui le roi entretient une relation épistolaire pendant vingt-deux ans. De sa cellule silencieuse du couvent, la religieuse dans son rôle de conseillère, parvient à transmettre au roi des valeurs politiques et religieuses, des opinions et des visions qui serviront de guide et d'encouragement en période d'affaiblissement de l'Empire. Pour cela, et étant donné l'impossibilité de couvrir tous les aspects politiques, économiques, sociaux, moraux et religieux qui pourraient être dissociés de leur large correspondance, nous tenterons de nous plonger dans leurs lettres pour déterminer à quel point la relation épistolaire de l'abbesse pourrait influencer le roi à rédiger le navire de la Monarchie.

MOTS-CLES : Marie d'Ágreda, Philippe IV, conseillère, roman épistolaire, soutien spirituel.

BREVE CV: Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid con una tesis sobre *El tema del viaje en la narrativa francesa contemporánea*: *J.M.G. Le Clézio y Jean Echenoz*. Profesora Titular Interina en la Universidad Rey Juan Carlos, Departamento de Ciencias de la Educación, Lenguaje, Cultura y Artes, Ciencias Histórico-Jurídicas y Humanísticas y Lenguas Modernas. En la actualidad imparte docencia en los Grados de Turismo, Turismo y Administración de Empresas y Turismo Bilingüe. Ponente en Coloquios nacionales e internacionales organizados por diferentes universidades europeas y de Hispanoamérica. Es, asimismo, miembro del grupo de investigación consolidado de la Universidad Rey Juan Carlos en Historia de la Traducción y Traductología MHISTRAD. Autora de artículos sobre el viaje y el espacio desde el punto de vista antropológico. Las líneas de investigación se dirigen por un lado al análisis del viaje y en qué medida el espacio recorrido incide en el comportamiento del individuo; y por otro al estudio, conservación y transmisión de lenguas indígenas como intermediación lingüística.

ALONSO SUTIL, M.ª Cruz: «Análisis de la correspondencia entre la madre Ágreda y Felipe IV» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 51-74.

La Feminidad en el perfil intelectual y perfil espiritual de Sor María de Jesús de Ágreda

Vianney ESCORIHUELA, OIC, Monasterio de la Purísima Concepción, Ágreda (Soria)
Contacto: informacion@mariadeagreda.com, www.mariadeagreda.org

Recibido: 08/04/2020
Aceptado: 29/05/2020

RESUMEN: María Coronel y Arana es considerada por muchos como una de las grandes mujeres de la historia. Mística, consejera, escritora, abadesa, misionera. Destacan sus cualidades literarias, su inteligencia, su creatividad, la viveza de sus escritos, su buen juicio, su talento para aconsejar, su santidad. La abundante bibliografía que existe sobre ella no aborda, sin embargo, estudios detallados sobre su personalidad, así como sobre su formación intelectual y literaria. Mi contribución a este volumen aborda la feminidad en el perfil intelectual y espiritual de sor María de Jesús. Para ello, en primer lugar me acerco a algunos rasgos de su personalidad que se ven reflejados en sus escritos En segundo lugar, trato de abordar las características que sor María de Jesús consideraba que debía tener la mujer fuerte de la Biblia. Por último, me adentro en su recorrido espiritual en clave de mujer.

PALABRAS CLAVE: María de Jesús de Ágreda, feminidad, perfil intelectual, perfil espiritual, *quis inveniet mulierem fortem*, la mujer en la Biblia, recorrido espiritual

ABSTRACT: Maria Coronel y Arana is considered to be one of the greatest women in history of literature. Mystic, counselor, writer, abbess, missionary. Her literary qualities, her intelligence, her creativity, the vivacity of her writings, her good judgment, her talent for advice, and her sanctity stand out. The abundant bibliography that exists on her does not, however, deal with detailed studies on her personality, as well as on her intellectual and literary formation. My paper deals with femininity in the intellectual and spiritual profile of Sister María de Jesús. In order to do so, I first approach some features of her personality that are reflected in her writings. Secondly, I try to address the characteristics that Sister María de Jesús considered that the strong woman of the Bible should have. Finally, I enter into her spiritual journey analyzed from a woman's point of view.[1]

KEY WORDS: María de Jesús de Ágreda, femininity, intellectual profile, spiritual profile, *quis inveniet mulierem fortem,* woman in the Holy Bible, spiritual development

BREVE CV: Nacida en Cagua (Venezuela), ingresó en el monasterio de Ágreda en 2004. Abadesa de las MM Concepcionistas de Ágreda.

ESCORIHUELA, Vianney, OIC: «La Feminidad en el perfil intelectual y perfil espiritual de Sor María de Jesús de Ágreda» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 33-50.

1 Translated with www.DeepL.com/Translator (free version).

266

El impacto de la famosa «Querella» (1696-1699) entre Bossuet y Fénélon en la *Censure* de la Sorbona de la *Mística Ciudad de Dios* de la V. Sor María de Jesús de Agreda y en su recepción en Francia, en Bélgica y en general.

Hugo MARQUANT, Institut Libre Marie Haps (USL-UCL), Bélgica. Grupo MHISTRAD
Contacto: hugo.marquant@gmail.com

Recibido: 26/01/2020
Aceptado: 27/03/2020

RESUMEN: En la presente contribución, el autor propone un breve análisis histórico-traductológico de la famosa «querella» Bossuet-Fénélon y su impacto en la recepción de la MCD de Sor María de Jesús en Francia, en Bélgica y en general. A este propósito presenta una reflexión crítica fundada en siete argumentos: la traducción, Fénélon, Bossuet, el título, remarques vs mandemens, la cronología y el quietismo en Francia.

PALABRAS CLAVE: María de Jesús de Agreda, Bossuet, Fénélon, traducción, Sorbona, recepción.

RESUME: Dans sa contribution, l›auteur propose une brève analyse historico-traductologique de la fameuse querelle Bossuet-Fénélon et son impact sur la réception de la MCD (CMD) de Soeur Marie de Jésus d›Agreda en France, en Belgique et en général. Très concrètement il présente une réflexion critique articulée en sept arguments: la traduction, Fénélon, Bossuet, le titre, remarques vs mandemens, la chronologie et le quiétisme français.

MOTS-CLES: Marie de Jésus d›Agreda, Bossuet, Fénélon, traduction, Sorbonne, réception.

BREVE CV: Hugo Marquant es doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Católica de Lovaina (UCLouvain). Catedrático emérito de interpretación, terminología y traducción especializada y «Conseiller scientifique» del Institut Libre Marie Haps de Bruselas (ahora Université Saint-Louis de Bruxelles y Université Catholique de Louvain). Antiguo director de Relaciones Internacionales de esta misma institución académica. Antiguo presidente de la Comisión de Admisión de la CIUTI. Miembro de honor de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI). Embajador Erasmus 25 por Bélgica en 2012. Áreas de investigación y publicación: terminología, traducción especializada, interpretología/traductología, historia de la traducción y traducción de textos antiguos. Áreas de investigación y publicación actuales: historia de la traducción, espiritualidad cristiana.

MARQUANT, Hugo: «El impacto de la famosa "Querella" (1696-1699) entre Bossuet y Fénélon en la *Censure* de la Sorbona de la *Mística Ciudad de Dios* de la V. Sor María de Jesús de Agreda y en su recepción en Francia, en Bélgica y en general» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes*: Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 75-98.

Teresa de Jesús de Avila y María de Jesús de Agreda. Una reflexión conjunta sobre la ordenación de la perfección-oración mística

Hugo MARQUANT, Institut Libre Marie Haps (USL-UCL), Bélgica. Grupo MHISTRAD
Contacto: hugo.marquant@gmail.com

Recibido: 24/01/2020
Aceptado: 27/03/2020

RESUMEN: En la presente contribución, el autor propone una breve reflexión histórico-lingüística sobre el concepto de «ordenación espiritual» (perfección - oración) del lenguaje de la *Escala* de la V. Sor María de Jesús de Agreda (1602-1665) en comparación con los escritos correspondientes de santa Teresa de Jesús (1515-1582) (*Vida*, *Camino*, *Moradas* y *R5*). Más concretamente, se analizan algunos aspectos comunes (amistad, dinamismo, escolástica) y, sobre todo, algunas diferencias (fuentes, lengua y estilo) que nos llevan imperceptiblemente al concepto de «arte barroco».

PALABRAS CLAVE: María de Jesús de Agreda, Teresa de Jesús, ordenación espiritual, *escala/escalera*, barroco.

RESUME: Dans sa contribution, l'auteur propose une réflexion historico-linguistique succincte sur le concept «d'articulation» (Martinet) spirituelle du langage (perfection-oraison) telle qu'elle se présente dans la *Escala* de Soeur Marie de Jésus d'Agreda (1602-1665) et les écrits correspondants de Thérèse d'Avila (1515-1582) (*Vida*, *Camino*, *Moradas*, *R5*). Plus concrètement, il s'agit d'un certains nombre de points communs (amitié, dynamisme, scolatique) à côté d'un ensemble de différences (sources, langue, style) qui nous amènent imperceptiblement au concept d'un «art baroque».

MOTS-CLES: Marie de Jésus d'Agreda, Thérèse d'Avila, articulation spirituelle, *escala/escalera*, baroque.

BREVE CV: Hugo Marquant es Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Católica de Lovaina (UCLouvain). Catedrático emérito de interpretación, terminología y traducción especializada y «Conseiller scientifique» del Institut Libre Marie Haps de Bruselas (ahora Université Saint-Louis de Bruxelles et Université Catholique de Louvain). Antiguo director de Relaciones Internacionales de esta misma institución académica. Antiguo presidente de la Comisión de Admisión de la CIUTI. Miembro de honor de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI). Embajador Erasmus 25 por Bélgica en 2012. Areas de investigación y publicación: terminología, traducción especializada, interpretología/traductología, historia de la traducción y traducción de textos antiguos. Areas de Investigación y publicaciones actuales: historia de la traducción y espiritualidad cristiana.

MARQUANT, Hugo: «Teresa de Jesús de Avila y María de Jesús de Agreda. Una reflexión conjunta sobre la ordenación de la perfección-oración mística» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMM-PRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 197-222.

268

Estado y problemas de recepción de la literatura mística española traducida. Un caso: la traducción de *Mística Ciudad de Dios* al alemán

Pilar MARTINO ALBA, Universidad Rey Juan Carlos, GIR MHISTRAD/TRADEC
Contacto: pilar.martino@urjc.es, ORCID: 0000-0002-1692-2267

Recibido: 24/01/2020
Aceptado: 27/03/2020

RESUMEN: Nuestro capítulo se divide en tres partes. En primer lugar, hacemos una introducción en la que reflejamos el conocimiento y la lectura de literatura mística femenina española por parte de autores en lengua alemana, así como la crítica sobre este género literario. En segundo lugar, presentamos la amplia relación de traducciones y ediciones de la *Mística Ciudad de Dios* en el ámbito cultural y geográfico germanoparlante, y, en tercer lugar, abordamos el estudio comparativo-contrastivo entre la edición crítica de esta obra, debida al P. Solaguren *et al.* (1970 [2009]), y la traducción al alemán que promoviera la editorial suiza Immaculata Verlag (1969), basada en el texto original completo (1670).

PALABRAS CLAVE: María de Ágreda, Mística Ciudad de Dios, literatura mística femenina, traducción de textos religiosos, historia de la traducción,

ABSTRACT: This chapter is divided into three parts. Firstly, I provide an introduction in which it is reflected the knowledge and reading of Spanish mystical women's literature by German-speaking authors, as well as the criticism of this literary genre. Secondly, I present the wide range of translations and editions of the *Mystical City of God* in the German-speaking cultural and geographical area, and thirdly, I focuse my research in a comparative study between the critical edition of this literary work, due to P. Solaguren et al. (1970 [2009]), and the German translation promoted by the Swiss publisher Immaculata Verlag (1969), based on the complete original text (1670).

KEYWORDS: María de Ágreda, Mystical City of God, mystical literature written by women, translation of religious texts, History of translation

BREVE CV: Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. Diplomada en Empresas y Actividades Turísticas. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense durante tres lustros. Visiting Professor en la U. de Münster, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

MARTINO ALBA, Pilar: «Estado y problemas de recepción de la literatura mística española traducida. Un caso: la traducción de *Mística Ciudad de Dios* al alemán» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 133-170.

La mística femenina en el entorno de la Orden de Predicadores: El caso de la provincia Teutonia

Cristina NAUPERT, Universidad Rey Juan Carlos, Grupo de Investigación MHISTRAD
Contacto: cristina.naupert@urjc.es

Recibido: 16/03/2020
Aceptado: 29/05/2020

RESUMEN: En el presente trabajo revisamos en primer lugar el asentamiento de la Orden de Predicadores en los territorios de habla alemana y analizamos la obligación de los mendicantes dominicos de ejercer la *cura monialium* en los conventos femeninos adscritos a su congregación. A continuación, nos ocupamos de la relevancia de las místicas dominicas en la provincia Teutonia y de su estrecha interrelación con los grandes pensadores místicos de la OP Eckhart, Susón y Taulero. Estudiamos a sus precursoras más importantes y nos detenemos en las representantes de mayor renombre de la mística dominica en lengua alemana: Christine Ebner (convento de Engelthal); Margarete Ebner (convento de María Medingen); Elsbeth Stagel (convento de Töss) y Elsbeth von Oye (convento de Oetenbach).

PALABRAS CLAVE: Mística femenina; mística alemana; literatura medieval; Orden de Predicadores; provincia Teutonia

ABSTRACT: In this paper, we first review the settlement of the Order of Preachers in the German-speaking territories and analyze the obligation of the Dominican mendicants to exercise the *cura monialium* in the female convents attached to their congregation. Futhermore, we deal with the relevance of female Dominican mystics in the province of Teutonia and their close relationship with the great mystical thinkers of the OP Eckhart, Susón and Taulero. We study their most important female precursors and stop at the most renowned representatives of the female Dominican mysticism in the German language: Christine Ebner (Engelthal convent); Margarete Ebner (convent of María Medingen); Elsbeth Stagel (Töss convent) and Elsbeth von Oye (Oetenbach convent).

KEYWORDS: Female mysticism; German mysticism; Medieval literature; Order of Preachers; Teutonia province

BREVE CV: Cristina Naupert es Licenciada en Filología Hispánica y Doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la U. Complutense de Madrid. Publicaciones principales: *La Tematología Comparatista entre teoría y práctica: Novelas de adulterio en la segunda mitad del siglo XIX* (ARCO/Libros), *In Freiheit erzähen. Literarische Wenden in Spanien und Ostdeutschland* (Berlín: Walter Frey; traducción al español en Ed. Pliegos). Además, ha dirigido el volumen colectivo *Tematología y Comparatismo literario* (ARCO/Libros) y ha colaborado en varias revistas especializadas y colecciones de ensayos. De 2001 a 2014 ha ejercido como profesora de traducción alemán-español en el CES Felipe II de Aranjuez, adscrito a la UCM, y desde el curso 2014/15 es profesora Contratada Doctora en el área de Filología Alemana en la U. Rey Juan Carlos y miembro del grupo de investigación MHISTRAD, en cuyo marco se ha especializado en la labor de misioneros jesuitas y dominicos.

NAUPERT, Cristina: «La mística femenina en el entorno de la Orden de Predicadores: El caso de la provincia Teutonia» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 223-242.

Autoras místicas entre dos lenguas: Teresa de Jesús en polaco, Faustina Kowalska en español. Un enfoque práctico

Marta SZAFRAŃSKA-BRANDT
Contacto: mszafranska@hotmail.com

Recibido: 30/03/2020
Aceptado: 29/05/2020

RESUMEN: El artículo recoge la experiencia de traducir a Santa Teresa de Jesús para la editorial de los carmelitas en Cracovia, en una serie nueva, que constituye una especie de contrapropuesta filológica a la traducción canónica centenaria realizada por los propios carmelitas. En la nueva versión, el énfasis está puesto tanto en la sencillez del estilo —más propio de una charla que de un tratado teológico— como en el tratamiento directo de los temas «terrestres» y de los espirituales de forma conjunta, cuya unidad constituye un distintivo místico de la Autora. Hasta la fecha han aparecido tres de las obras menores: Poesías -en edición bilingüe- (2015), Conceptos del amor de Dios (2017) y Las Relaciones (2019). Se evalúa también, desde una perspectiva filológica, la traducción del Diario de Faustina Kowalska, publicado por la Editorial de los Padres Marianos en Stockbridge, Massachutetts, EE. UU., realizada en el ámbito de las mismas lenguas, pero en el sentido inverso, del polaco al español. La versión española conserva el tono austero de la lucha espiritual y del compromiso abnegado por la salvación de las almas, con la confianza puesta en la Misericordia Divina, pero el lenguaje es menos anticuado, más coloquial y asequible al lector moderno.

PALABRAS CLAVE: clásicos del misticismo, Santa Teresa de Jesús, Santa Faustina Kowalska, unión mística, Divina Misericordia.

ABSTRACT: The article recounts the experience of translating St. Teresa of Avila for the Carmelite Publishing House in Cracow in a new series, being a kind of philological counterproposal to the centenary canonical translation made by the Carmelite friars themselves. In the new version much emphasis has been put on the plain style of her writings, more proper to an everyday talk than to a theological treatise, as well as on the natural way of commenting on both spiritual and material matters, as their unity is a mystical mark of the Author. Until now the bilingual edition of the Poetry (2015), Conceptions of the Love of God (2017), Spiritual Testimonies (2019) have been published. The translators perspective has been taken also in the analysis of another mystical text - the Diary by Faustina Kowalska in its Spanish version, published by the Congregation of Marians, Stockbridge MA, USA. It results that the translation preserves the spirit of struggle, with the trust put in the Divine Mercy, and of the care for the salvation of souls, it is less archaic, however, more colloquial and intelligible for the modern reader.

KEY WORDS: Mystical authors, St. Teresa od Avila, St. Faustina Kowalska, mystical union, Divine Mercy

RESÜMEE: Im Artikel wurde die Arbeitserfahrung bei der Übersetzung von Theresas von Avila Werke - im Auftrag des Karmeliten Verlages in Krakau – berichtet. Die Übersetzung erschien in einer neuen Edition die eine Art philologischen Gegenpols zu der hundertjährigen kanonischen Übersetzung, ebenfalls von den Karmeliten stellt. In der neuen Version wird besonders der einfache Stil der heiligen Teresa hervorgehoben, der in seiner Schlichtheit eher das tägliche Gespräch folgt als an eine theologische Schrift erinnert. Die Autorin lässt die «irdischen» und die spirituellen Themen auf eine natürliche Weise ineinander fließen, in der Art die ihre Mystik stark prägt. Bis jetzt sind die Dichtung/ Poesías, in der zweisprachigen Ausgabe (2015), Gedanken zum Hohelied (2017) und Die geistigen Erfahrungsberichte (2019) erschienen. Der zweite mystische Text, das polnische Tagebuch von Maria Faustyna Kowalska, von Marianer in den USA, Stockbridge MA, veröffentlicht, wurde in der spanischen Übersetzung analysiert. Die Übersetzung bewahrt den Geist des Textes - Faustynas Sorge um die Seelenerloesung der Mitmenschen und ihr Vertrauen auf die Barmherzigkeit Gottes werden deutlich, allerdings wirkt der Text nicht so archaisch und ist für den zeitgenössischen Leser zugänglich.

SCHLÜSSELWÖRTER: mystische Autoren, hl. Teresa von Avila, hl. Schwester Faustina Kowalska, mystische Vereinigung, Barmherzigkeit Gottes.

RÉSUMÉ: Le mémoire expose l'experience de traduire Ste Thérèse d'Avila pour la maison d'édition des carmélites en Cracovie dans une série nouvelle constituant une contre-proposition filologique à la traduction canonique centenaire faite par les carmélites eux mêmes. Dans cette version l'accent a été mis sur la simplicité du style, plus propre à une conversation quotidienne qu'au traité théologique, ainsi que sur la manière directe d'aborder tant des sujets spirituels que des «terrestres», leur unité étant une marque mystique distinctive de l'Auteure. Jusqu'à présent les Poésies / Poesías, en version bilingue (2015), Pensées sur l'amour de Dieu (2017) et Rélations spirituelles (2019) ont été publiés. On évalue aussitôt, du point de vue pratique, la traduction d'un texte mystique réalisée en sens inverse, du polonais à l'espagnol: celle du Petit Journal de la soeur Faustine Kowalska, édité par les Frères Marians en Stockbridge, MA, USA. La version espagnole conserve l'esprit du combat, en confiance mise en la Miséricorde divine, et de l'engagement pour la salvation des âmes, mais la langue est moins archaïque, plus directe et accesible au grand public.

MOTS CLÉS: Auteures mystiques, Ste Thérèse d'Avila, Ste Marie-Faustine Kowalska, union mystique, Miséricorde Divine.

BREVE CV: Licenciada en Hispánicas y traductora literaria. Tiene en su haber traductor tanto obra narrativa como lírica y dramática. Ha sido varias veces premiada por su labor traductora. Entre otros, ha recibido *Listy do młodego pisarza (Cartas a un joven novelista)* de Mario Vargasa Llosy, ed. Znak. Becada en varias ocasiones por la Casa del Traductor, centro hispánico de traducción literaria, ha traducido en su sede, entre otras, *La Poesía de Santa Teresa de Jesús*. Actualmente está embarcada en nuevas traducciones al polaco de las obras de la santa abulense. Como traductora de obras líricas, ha participado en la traducción al polaco de una antología poética de León Felipe. Otras obras traducidas por ella son: *Kolumb: historia nieznana* de Manuel da Silva Rosa; *Hambre,* de Martín Caparrós, obra por la que obtuvo en 2017 el premio a la traducción del mejor reportaje literario; *Divas rebeldes* de Cristina Morató; *La luz difícil,* de Tomás González; *El palacio de las cien puertas,* de Carlo Frabetti, entre otras.

SZAFRAŃSKA-BRANDT, Marta: «Autoras místicas entre dos lenguas: Teresa de Jesús en polaco, Faustina Kowalska en español. Un enfoque práctico» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMM-PRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 121-133.

272

Tres místicas franciscanas en contraste: Isabel de Villena, Juana de la Cruz y María de Jesús

Sor M.ª Victoria TRIVIÑO, OSC
Contacto: sormariavictoriat@msn.com

Recibido: 27/03/2020
Aceptado: 29/05/2020

RESUMEN: Mi aportación al acercamiento a la mística cristiana desde la figura de la Venerable María de Jesús de Ágreda se centra en presentar y comparar tres grandes mujeres: Una monja muy dama, Isabel de Villena (1430-1490); una monja muy santa, Sor Juana de la Cruz (1481-1534) «La Santa Juana»; y María de Jesús de Ágreda (1602-1665), «la Dama de la gracia» como la llama Manuel Peña. (Que cada mística tiene su galán y parece que la Venerable tiene muchos). Las tres ingresaron en la vida religiosa claustral en la adolescencia, las tres llegaron a ser abadesas e influyeron en la política de su tiempo, las tres se inspiraron en la Biblia y dejaron escritos de una gran profundidad y dominio de los recursos estilísticos y literarios. Compararlas, a la luz de la espiritualidad franciscana, es como un caleidoscopio de vivos colores donde se combinan tres carismas, tres colores. Cada una vive los matices de su propia orden: clarisa la primera, terciaria franciscana la segunda y concepcionista la tercera.

PALABRAS CLAVE: Isabel de Villena, Juana de la Cruz, María de Jesús de Ágreda, mística franciscana femenina, experiencia mística

ABSTRACT:[1] My contribution to the approach to the Christian mysticism from the figure of the Venerable Maria de Jesus of Ágreda is focused in presenting and comparing three great women: A very lady nun, Isabel de Villena (1430-1490); a very saintly nun, Sister Juana de la Cruz (1481-1534) «The Saint Joan»; and Maria de Jesus of Ágreda (1602-1665), «the Lady of the grace» as one of her biographers and researchers of her literary work, Manuel Peña, calls her. All three entered the cloistered religious life in adolescence, all three became abbesses and influenced the politics of their time, all three were inspired by the Bible and left writings of great depth and mastery of stylistic and literary resources. Comparing them, in the light of Franciscan spirituality, is like a kaleidoscope of bright colours where three charisms, three colours, are combined. Each one lives the nuances of its own order: Clarissa the first, Franciscan Tertiary the second and Conceptionist the third of them.

KEY WORDS: Isabel de Villena, Juana de la Cruz, María de Jesús de Ágreda, feminine Franciscan mysticism, mystic experience

BREVE CV: Franciscana clarisa y escritora, con más de una treintena de libros en su haber, además de numerosas colaboraciones en obras colectivas, fruto de su participación en diferentes congresos y seminarios. Asimismo, ha impartido conferencias en diferentes foros. Vive en el convento de Santa Clara, en Balaguer (Lérida). Estudió Magisterio, Teología y Franciscanismo. Entre sus obras destaca *La vía de la Belleza. Temas espirituales de santa Clara* (Madrid, 2003). Los temas preferentes de sus obras son la espiritualidad bíblica y la espiritualidad de santa Clara. A la obra de investigación *Escritoras clarisas españolas. Antología* ha seguido la publicación de varias biografías de clarisas, formando lo que se podría llamar una biblioteca de familia de la Segunda Orden franciscana.

TRIVIÑO, M.ª Victoria: «Tres místicas franciscanas en contraste: Isabel de Villena, Juana de la Cruz y María de Jesús» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 171-195.

1 Traducido mediante www.deepL.com/Translator.

Paradójica universalidad de María de Jesús de Ágreda

Miguel Ángel VEGA CERNUDA, Catedrático jubilado UA, Grupo de investigación MHISTRAD
Contacto: carsacer@gmail.com

Recibido: 05/02/2020
Aceptado: 06/04/2020

RESUMEN: Para justificar el adjetivo «paradójico» que aplicamos a la importante recepción de la literatura mística femenina, partimos de la tipificación de la sociedad actual como realización de la *civitas terrena* descrita por san Agustín. Tras una breve caracterización del escrito místico, analizamos la presencia de la mujer en la historia de este tipo de literatura, para, finalmente, presentar la recepción universal de la obra agredana.

PALABRAS CLAVE: María de Jesús de Ágreda, literatura mística y traducción, literatura femenina

ABSTRACT: Starting from the augustinian phenomenology of the *civitas terrena*, our aim is to justify the use of the term «paradoxical» applied to the important reception of mystical theology and literature. After a brief characterization of the mystical writing, we analyze the presence of women in the history of mysticism, in order to present and contrast the universal reception of Mistica Ciudad de Dios of Maria de Jesús de Ágreda.

KEYWORDS: María de Jesús de Ágreda, mystical literature and translation, women's literature.

BREVE CV: Doctor en Filología Alemana, Catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante hasta su jubilación. Fue durante casi dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* y de los *Coloquios lucentinos de Traducción*. Fundador también de la revista de traducción *Hieronymus Complutensis*. Director de la colección de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la editorial Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la colección Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2-Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor h. c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del Grupo de Investigación en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del grupo interuniversitario e internacional de investigación MHISTRAD y cofundador del grupo de investigación TRADEC (Traducción y Estudios Culturales), asociado, como línea de investigación, al grupo de investigación consolidado en Historia de la Traducción y Traductología de la Universidad Rey Juan Carlos MHISTRAD, cuya línea principal de investigación se focaliza en la traducción asimétrica o «traducción sin original textualizado», término acuñado este investigador.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel: «Paradójica universalidad de María de Jesús de Ágreda» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 15-32.

La venerable María de Jesús de Ágreda y la beata Ana Catalina Emmerick. Paralelos y diferencias

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ, Universidad de Valladolid, Grupo de Investigación TRADHUC
Contacto: juanmiguel.zarandona@uva.es

Recibido: 29/01/2020
Aceptado: 29/04/2020

RESUMEN: En este capítulo se pretende comparar las figuras de dos grandes religiosas místicas católicas, la española María de Jesús de Ágreda y la alemana Ana Catalina Emmerick. Se trata de dos personalidades del pasado que siguen cautivando la imaginación contemporánea (literatura popular, cine, etc.). Se considera además que las diferencias entre ambas pueden ser tan atractivas como los paralelos entre sus vidas, personalidades y obra, al tratarse de dos figuras únicas. Igualmente, se lleva a cabo una comparación preliminar entre lo narrado y descrito en algunos pasajes de sus textos visionarios sobre los hechos no conocidos del Nuevo Testamento para comprobar si existen contradicciones entre ellos, lo que equivaldría a afirmar que alguna de las dos tuvo que estar equivocada.

PALABRAS CLAVE: María Jesús de Ágreda, Ana Catalina Emmerick, paralelos, diferencias, textos visionarios.

ABSTRACT: This chapter makes an attempt to compare the two great Catholic mystic figures of Spanish María de Jesús de Ágreda and German Anne Katharina Emmerick. They can be regarded as two nuns belonging to the past but who still continue fascinating contemporary imagination (popular literature, cinema, etc.). As they are two unique individuals, the point of view that their differences can be as appealing as the parallelisms between their lives, personalities, and work will be upheld. A preliminary comparison between what they both describe and narrate in their own visionary texts will be also presented. A search for any contradiction between the events that they uncover about what is not said in New Testament would prove that one of them would be wrong.

KEY WORDS: María Jesús de Ágreda, Anna Katharina Emmerick, parallelisms, differences, visionary texts.

BREVE CV: Juan Miguel Zarandona es profesor de traducción general y especializada jurídica, económica y humanística, en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, de la Universidad de Valladolid. Es doctor por la Universidad de Zaragoza, donde leyó una tesis en torno a la recepción española del poeta británico Alfred Lord Tennyson y sobre el canon contemporánea de literatura artúrica española: Literatura Comparada y Estudios Literarios, Históricos y Culturales en torno a la traducción. En consecuencia, sus principales líneas de investigación giran, por una parte, en torno a los Estudios Artúricos y Estudios Africanos, cuyos resultados, siempre orientados hacia el universo de la traducción, pueden consultarse en la página de dos grupos de investigación que dirige: Afriqana (www.afriqana.org) y Clytiar (www.clytiar.org), integrados en el GIR de Uva TradHuc (www.uva.es/tradhuc) [Traducción Humanística y Cultural]. Por otra parte, sus intereses variados: utopismo, la vid y el vino, viajeros ingleses, cómics, etc., completan el listado de sus méritos: expresados en variados artículos, capítulos de libros, libros, y participaciones en congresos y otros encuentros científicos. Finalmente, es director del Proyecto Hermēneus, de la Universidad de Valladolid, compuesto de tres colecciones: La revista *Hermēneus* de Traducción e Interpretación, los monográficos *Vertere* de dicha revista, y *Disbabelia* o serie de traducciones ignotas.

ZARANDONA, Juan Miguel: «La venerable María de Jesús de Ágreda y la beata Ana Catalina Emmerick. Paralelos y diferencias» en Martino Alba, P., M. Á. Vega Cernuda y J. A. Fuentes: *Feminidad, mística y traducción. Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción,* Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, n.º 10, 2020, pp. 243-261.